

Montserrat Benítez Fernández

# **La política lingüística contemporánea de Marruecos: de la arabización a la aceptación del multilingüismo**



**INSTITUTO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS  
Y DEL ORIENTE PRÓXIMO**

Centro mixto entre las Cortes de Aragón,  
el Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
y la Universidad de Zaragoza

ZARAGOZA 2010

# Índice

|                                                                                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Introducción                                                                          | 9  |
| I Breve historia lingüística de Marruecos                                             | 13 |
| 1. Período preislámico                                                                | 13 |
| 1.1. Bereber                                                                          | 14 |
| 1.2. Púnico, neopúnico y latín                                                        | 15 |
| 2. Aparición y expansión de la lengua árabe                                           | 16 |
| 3. Marruecos antes del Protectorado                                                   | 22 |
| 3.1. Unidad política                                                                  | 22 |
| 3.2. Sistema educativo                                                                | 23 |
| 3.3. Crisis                                                                           | 24 |
| 3.4. Situación lingüística                                                            | 25 |
| 4. Aparición de las lenguas europeas                                                  | 26 |
| 4.1. El protectorado franco-español                                                   | 27 |
| 4.1.1. El sistema educativo francés                                                   | 28 |
| 4.1.2. El sistema educativo español en Marruecos                                      | 32 |
| 4.1.2.1. El árabe en las escuelas del protectorado español                            | 34 |
| 4.2. El sistema educativo tradicional, las escuelas libres y el nacionalismo marroquí | 35 |
| II Situación lingüística actual                                                       | 39 |
| 1. Árabe clásico                                                                      | 41 |
| 2. Árabe marroquí                                                                     | 42 |
| 3. Bereber                                                                            | 44 |
| 4. Lenguas extranjeras                                                                | 45 |
| 4.1. Francés                                                                          | 45 |

|                                                                                                 |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 4.2. Inglés                                                                                     | 47      |
| 4.3. Español                                                                                    | 48      |
| 5. Diglosia y multilingüismo: relaciones entre lenguas                                          | 49      |
| 5.1. Árabe clásico y árabe dialectal: de la diglosia al continuo lingüístico                    | 49      |
| 5.2. Bilingüismo y <i>Code Switching</i>                                                        | 54      |
| 6. Conclusión                                                                                   | 56      |
| <br>III Arabización y política lingüística                                                      | <br>59  |
| 1. Definición                                                                                   | 59      |
| 2. Puesta en marcha de la política de arabización                                               | 63      |
| 3. La arabización de la educación                                                               | 64      |
| 3.1. Primera tentativa de arabización                                                           | 65      |
| 3.1.1. Principios fundamentales de la política educativa                                        | 66      |
| 3.1.2. Primer congreso de arabización                                                           | 68      |
| 3.2. Otros intentos para arabizar el sistema educativo                                          | 70      |
| 3.3. Medidas recientes de la política de arabización en el sistema educativo                    | 72      |
| 3.4. Informe nacional de educación y formación                                                  | 74      |
| 3.4.1. Publicación y versiones                                                                  | 74      |
| 3.4.2. Contenido                                                                                | 75      |
| 3.4.2.1. Las lenguas como “fundamentos inamovibles”                                             | 76      |
| 3.4.2.2. Las lenguas en la organización pedagógica                                              | 78      |
| 3.4.2.3. Las lenguas en el pilar nueve                                                          | 81      |
| 3.4.3. Conclusión                                                                               | 87      |
| 4. La arabización de la administración                                                          | 88      |
| 5. La arabización de la justicia                                                                | 91      |
| 6. Desarrollos de la terminología                                                               | 93      |
| 6.1. El Instituto de Estudios e Investigación para la Arabización                               | 94      |
| 6.2. La Oficina de Coordinación de la Arabización                                               | 98      |
| 6.3. Los problemas de la terminología científica                                                | 99      |
| 7. Debate político                                                                              | 102     |
| <br>IV Conocimiento, uso y actitud de los jóvenes universitarios hacia las lenguas de Marruecos | <br>105 |
| 1. Los datos y el cuestionario                                                                  | 106     |
| 2. Los informantes                                                                              | 106     |
| 2.1. Sexo de los informantes                                                                    | 107     |
| 2.2. Origen de los informantes                                                                  | 108     |
| 3. Perfil sociolingüístico                                                                      | 109     |
| 3.1. Lengua preferida                                                                           | 110     |
| 3.2. Conocimiento y dominio de lenguas                                                          | 113     |

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.1. Conocimiento de las lenguas                                         | 113 |
| 3.3. Uso de las lenguas                                                    | 118 |
| 3.3.1. Lengua de uso cotidiano                                             | 119 |
| 3.3.2. Lengua de uso cotidiano fuera del entorno familiar                  | 121 |
| 3.3.3. Confusión entre tipos de árabe                                      | 122 |
| 3.3.4. Lectura, música, cine y televisión                                  | 124 |
| 3.3.5. Mercado laboral                                                     | 126 |
| 4. Resultados                                                              | 127 |
| 5. Perfil sociolingüístico según el género                                 | 128 |
| 5.1. Lengua preferida                                                      | 130 |
| 5.2. Conocimiento y dominio de lenguas, según el género                    | 132 |
| 5.2.1. Conocimiento de las lenguas                                         | 133 |
| 5.3. Uso de las lenguas                                                    | 140 |
| 5.3.1. Lengua de uso cotidiano, según la variable del género               | 140 |
| 5.3.2. Lengua de uso cotidiano fuera del entorno familiar                  | 142 |
| 5.3.3. Lectura, música, cine y televisión                                  | 144 |
| 5.3.4. Mercado laboral                                                     | 146 |
| 5.4. Resultados                                                            | 149 |
| 6. Perfil sociolingüístico, según el origen de los informantes             | 152 |
| 6.1. Lengua preferida                                                      | 153 |
| 6.2. Conocimiento y dominio de lenguas, según el origen                    | 155 |
| 6.2.1. Conocimiento de las lenguas                                         | 156 |
| 6.3. Uso de las lenguas                                                    | 160 |
| 6.3.1. Lengua de uso cotidiano                                             | 160 |
| 6.3.2. Lengua de uso cotidiano fuera del entorno familiar                  | 163 |
| 6.3.3. Lectura, música, cine y televisión                                  | 164 |
| 6.3.4. Mercado laboral                                                     | 166 |
| 6.4. Resultados                                                            | 168 |
| V Valorización del dialecto marroquí                                       | 172 |
| 1. Antecedentes                                                            | 172 |
| 2. Primeras reivindicaciones del uso del dialecto                          | 178 |
| 3. Ámbitos tradicionales de uso del árabe marroquí                         | 180 |
| 3.1. Árabe marroquí, lengua de la intimidad y de la comunicación Cotidiana | 180 |
| 3.2. Expresión cultural de un pueblo: literatura oral/literatura popular   | 181 |
| 4. Acciones para la revalorización del dialecto                            | 182 |
| 4.1. Factores y periodización                                              | 183 |
| 4.2. Prensa escrita                                                        | 188 |
| 4.2.1. <i>TelQuel</i>                                                      | 188 |
| 4.2.1.1. El dialecto marroquí en <i>Tel Quel</i>                           | 190 |
| 4.2.1.2. Valor del dialecto                                                | 191 |

|                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.2.2. <i>Nišān</i>                                                                        | 193 |
| 4.2.2.1. Problemas de <i>Nišān</i>                                                         | 194 |
| 4.2.2.2. La lengua de <i>Nišān</i>                                                         | 195 |
| 4.2.3. <i>Xbār blādna</i>                                                                  | 198 |
| 4.2.3.1. Problemas de <i>Xbār blādna</i>                                                   | 199 |
| 4.2.4. <i>Al-Amal</i>                                                                      | 200 |
| 4.2.5. Recapitulación                                                                      | 202 |
| 4.3. Literatura contemporánea                                                              | 203 |
| 4.4. Medios audiovisuales                                                                  | 205 |
| 4.5. Otras instituciones: <i>Fundación Zakoura</i>                                         | 207 |
| 4.5.1. Zakoura éducation                                                                   | 207 |
| 4.5.2. <i>Mufida</i>                                                                       | 209 |
| 4.5.3. Journal Zakoura                                                                     | 210 |
| 5. Nuevos ámbitos de uso del árabe marroquí. La <i>dāriža</i> en la creación contemporánea | 211 |
| 5.1. Lengua de la comunidad virtual                                                        | 211 |
| 5.2. La música                                                                             | 212 |
| 6. El problema de la inexistente normalización ortográfica                                 | 214 |
| 6.1. Transcripción en caracteres latinos                                                   | 216 |
| 6.2. Transcripción en caracteres árabes                                                    | 208 |
| 7. Conclusión                                                                              | 220 |
| VI. Reconocimiento de la lengua amazigh                                                    | 223 |
| 1. Antecedentes                                                                            | 224 |
| 1.1. Reivindicaciones y politización del Movimiento cultural amazigh                       | 226 |
| 1.2. Implicación de intelectuales y asociaciones                                           | 228 |
| 2. Cambio en la política lingüística de Marruecos                                          | 230 |
| 2.1 Planificación lingüística del bereber. La política hecha realidad                      | 233 |
| 3. Conclusión                                                                              | 238 |
| Conclusión                                                                                 | 239 |
| Anexo                                                                                      | 243 |
| Bibliografía                                                                               | 245 |
| Índice                                                                                     | 275 |